

何兆荣 编著



商務印書館
The Commercial Press

FUN WITH CHINESE HOMOPHONES

(Cartoon Edition)

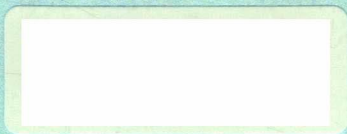
趣学

汉语同音字

(漫画版)



何兆荣 编著



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2015年·北京



图书在版编目(CIP)数据

趣学汉语同音字:漫画版/何兆荣编著. —北京:商务印书馆, 2015

ISBN 978-7-100-11801-9

I. ①趣… II. ①何… III. ①汉字—同音字—通俗读物 IV. ①H124.3-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 275896 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

趣学汉语同音字(漫画版)

何兆荣 编著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-11801-9

2015年12月第1版

开本 787×1092 1/32

2015年12月北京第1次印刷

印张 9%

定价:49.00 元(含光盘)

编著 何兆荣

审订 冯惟钢

绘图 李冠中

Author Tom Ho

Reviewer Feng Weigang

Comic designer Li Guanzhong

本书利用趣味漫画和剧情连贯的小故事，让外国人在短期内轻松掌握 200 多组汉语同音字，及上千个 HSK 词语。是汉语教学方法上的一个突破。

本书漫画故事的主角“唐伯猫”是一名汉语老师，他为人正直，乐于助人，是弘扬中华文化的代言人。外国学生有来自美国的“汤姆”、来自英国的“莉莉”和来自南非的“安”，暗喻汉语学习者遍布全球，这确是当今汉语国际传播的发展态势。

本书作者何兆荣先生一向乐善好施，他在香港常常免费为贫困学生授课，包括一些在囚更生人士，帮助他们在 10 个月内通过普通话水平测试，有的甚至获得二级乙等的好成绩。何先生表示，本书出版后，他将通过慈善基金捐赠给大陆贫困山区的学生作学习之用。

在这里，我想向外国的汉语学习者及国内小学生推荐此书，并对何兆荣先生的奉献精神表示敬意。

王小宁

清华大学人文学院



>> Preface

This book uses interesting comic pictures and plot-coherent stories which enable a foreigner to master over 200 groups of Chinese homophones and thousands of HSK words in a short time. This book is a breakthrough in Chinese language teaching.

The leading character in this book is Tang Bomao, a Chinese language teacher. Tang, warm-hearted and honest, acts as a good spokesman in promoting Chinese culture. The foreign students include Tom from America, Lily from Britain and Ann from South Africa, implying that the Chinese learners are from different parts of the world, and learning Chinese becomes a trend in the world.

The writer of this book, Tom Ho, is a charitable person. In Hong Kong, he often gives free lessons to poor students including rehabilitated people in jail; he helps people pass The National *Putonghua* Proficiency Test in 10 months. Some of his students even got grade 2B in *Putonghua* tests. In addition, he said he would donate this book, through a charity foundation, to the disadvantaged students in China's mainland.

I'd like to recommend this book to foreign Chinese-learning students and elementary students in China's mainland, and pay my respect to Mr. Ho's dedication.

Wang Xiaoning
School of Humanities, Tsinghua University

汉语是世界上最难学的语言吗？我告诉你，看完这本书你就知道其实并不难。本书特别设计了一个有效的记忆方法，能让学生用较短的时间记住 700 多个常用汉语同音字和上千个相关词语。相信不少人都有这样的经历，上了十多年课也记不住老师所讲的内容，但是看完一部精彩的电影或一本有趣的图书，却能牢记一辈子。这主要是因为电影或图书利用了联想力，把有连贯性的故事情节、图像和声音等组合在一起，让人过目难忘。本书正是借鉴了这个方法，把 254 组同音汉字写成对话，编成一个个剧情连贯的漫画故事，按拼音 A-Z 的顺序排列，利用联想力和生动的画面，帮助学习者轻松掌握汉语同音字（含国家语委公布的常用汉字 717 个）和一千多个 HSK 词语。此外，中国学生也可以使用本书练习普通话同音字，并通过生词英译，学习上千英语词汇。

本书每段对话既可独立成篇，又相互关联。故事生动有趣，好学易记。为弘扬中华文化，本书特意塑造了积极向上的故事情节和人物，主要人物介绍如下：



唐伯猫（主角）

35岁，对外汉语老师，生活在北京。善良，乐于助人，幽默风趣。（“唐伯猫”的创意来源于中国古代才子唐伯虎。唐伯虎才华横溢，是中国家喻户晓的人物。）



马大哈

办事糊涂，但为人善良，是唐伯猫的好朋友。曾经失业，在唐伯猫鼓励下奋发有为，最后找到工作。（“马大哈”在汉语里的意思是：办事粗心大意，随随便便的人。）



汤姆

在中国学汉语的美国学生，热爱中国文化，有为青年。



莉莉

在中国学汉语的英国学生，年轻、漂亮，学习积极。



安

在中国学汉语的南非律师，美丽，好学，有冒险精神。

为加深印象，巩固记忆，我推荐如下几个小窍门，配合本书的学习：

1 两人一组进行对话表演、比赛，操练口语。在课堂上或公开活动（例如汉语比赛）中表演或比赛，将使学习效果事半功倍。

2 对照图像并按生词表的提示，背诵或默写对话内容。通过几次练习，这种记忆就能够巩固下来，不会轻易忘记。

3 对照本书的同音字词汇表（A-Z），按照有关词汇的提示，将故事复述出来。

4 把本书的对话和词汇表的录音文件下载在手机或 MP3 中，不断重复收听、跟读。不断操练、运用，熟能生巧。

我们由衷希望本书能成为您学习和操练汉语的好帮手，更希望您的学习过程充满乐趣。

编者

2014 年 11 月



>> Editor's Note

Is Chinese the most difficult language in the world? Let me tell you: you will know that it is not that hard after reading this book. This book develops an effective memorizing method, with the help of which, a student can remember in a short time more than 700 Chinese homophones and thousands of related words. I believe lots of people have experienced the same situation: it is impossible to remember what the teachers taught even though you attended their classes for more than a decade, but it takes much less effort to remember an excellent movie or an interesting book, and you can remember them for a whole life. The reason is that movies or books use imagination and link story plot, image, sound together, thus making it hard to forget. This book uses nothing else than this exact method, developing 254 groups of homophones into dialogues and comic stories by arranging the stories in alphabetical order (A-Z). It helps the learners, by using imagination and vivid images, to master Chinese homophones (including 717 Chinese characters in common use published by National Language Committee) and over 1,000 HSK words. In addition, by using this book, Chinese students can practice homophones in *Putonghua* and learn more than 1,000 English words through the translation in the word lists.

Each dialogue in the book can either be separated as a story on its own or be related to other dialogues. The stories are lively and easy to remember. To promote Chinese culture, this book specially creates plots and characters in a positive way. The characters are as follows:



Tang Bomao
(major character)

a 35-year-old Chinese teacher who lives in Beijing. He is pretty kind and humorous, taking delight in helping people. ("Tang Bomao" is named after Tang Bohu, who was a well-known personality in ancient time in China.)



Ma Daha

Tang's friend. He is a careless person, but has a kind heart. He once lost his job; with the encouragement of Tang, he eventually found a job. ("Madaha" in Chinese refers to a person who is careless and casual.)



Tom

a promising American student who learns Chinese in China and loves Chinese culture.



Lily

a young, pretty, active British student who is also learning Chinese in China.



Ann

a pretty, curious, adventurous South African lawyer who is also learning Chinese in China.

To enhance the memory and go over the lessons in the book, a few tips are recommended as follows:

1 Have conversation, competition or oral practice in pairs. Performing or competing in class or public activities (such as Chinese contest) will get much better learning result.

2 Recite or write from memory the conversation with the help of vocabulary list and the help of images. After several times of practice, the learning material will be memorized and enhanced, and not be readily forgotten.

3 With the help of homophone vocabulary list from A to Z, retell the stories by referring to relevant words.

4 Download the radio files of conversations and vocabularies in the book to a cellphone or MP3, and repeatedly listen to them and read after the radios. Practice makes perfect.

We sincerely hope this book would become your good help in your Chinese learning and practice. Wish you lots of fun in learning.

Editor

November 2014



>> 同音字索引 Homophone Index

爱碍 ài	001	超抄 chāo	021
按暗岸 àn	002	成乘城程 chéng	022
吧巴八 bā	003	初出 chū	023
班般搬 bān	004	除厨 chú	024
办半 bàn	005	船传 chuán	025
宝保饱 bǎo	006	代待带大戴 dài	026
报抱 bào	007	担耽单 dān	027
悲杯 bēi	008	蛋但 dàn	028
备被倍背 bèi	009	导倒 dǎo	029
笔比 bǐ	010	到道倒 dào	030
必币毕 bì	011	得德 dé	031
变便遍 biàn	012	的地得 de	032
冰兵 bīng	013	灯登 dēng	033
病并 bìng	014	的第弟地 dì	034
部步布不 bù	015	点典 diǎn	035
才财材 cái	016	电店 diàn	036
餐参 cān	017	掉调 diào	037
层曾 céng	018	定订 dìng	038
茶察查 chá	019	东冬 dōng	039
长常场 cháng	020	都兜 dōu	040

读毒独 dú	041	贵柜 guì	067
段锻断 duàn	042	孩还 hái	068
队对 duì	043	汗汉 hàn	069
恶饿 è	044	行航 háng	070
儿而 ér	045	号好 hào	071
饭范 fàn	046	和合河盒 hé	072, 073
房妨 fáng	047	后候厚 hòu	074
飞非啡 fēi	048	胡湖 hú	075
费废 fèi	049	互护 hù	076
丰风 fēng	050	话化划画 huà	077
服福符 fú	051	环还 huán	078
父富附复负 fù	052	黄皇 huáng	079
感敢赶 gǎn	053, 054	灰恢挥 huī	080
高糕 gāo	055	会汇 huì	081
歌哥 gē	056	火伙 huǒ	082
个各 gè	057	获或 huò	083
根跟 gēn	058	机基激几鸡 jī	084
工公宫 gōng	059	极级及集即急 jí	085
购够 gòu	060	给己挤几 jǐ	086
孤估姑 gū	061	记季技计济寄际既继 jì	087, 088
古股 gǔ	062	加家 jiā	089
顾故 gù	063	假价驾架 jià	090
观关官 guān	064, 065	简检减 jiǎn	091
馆管 guǎn	066	件建健见 jiàn	092

江将 jiāng	093	离梨 lí	118
讲奖 jiǎng	094	里理礼 ĭ	119
骄交教 jiāo	095	历例力利立厉 lì	120
角脚饺 jiǎo	096	联连 lián	121
教叫较觉 jiào	097	凉粮 liáng	122
接街 jiē	098	辆亮 liàng	123
节结 jié	099	留流 liú	124
姐解 jiě	100	录路陆 lù	125
介界借 jiè	101	绿律率 lù	126
今金斤 jīn	102	冒贸帽 mào	127
尽紧 jǐn	103	煤没眉 méi	128
进近禁尽 jìn	104	美每 měi	129
精经京 jīng	105	秘密蜜 mì	130
竞静镜净 jìng	106	名明 míng	131
久酒九 jiǔ	107	木目 mù	132
旧就 jiù	108	南男难 nán	133
巨具距句拒剧 jù	109	那内 nèi	134
觉决 jué	110	皮脾啤 pí	135
科棵颗 kē	111	票漂 piào	136
渴可 kě	112	平苹苹 píng	137
刻克客课 kè	113, 114	妻七期 qī	138
块快筷 kuài	115	其齐骑奇 qí	139
拉拉 lā	116	起企 qǐ	140
类泪累 lèi	117	气汽 qì	141

千铅签 qiān	142	树数术 shù	167
钱前 qián	143	丝私司思 sī	168
墙强 qiáng	144	四寺 sì	169
轻青青 qīng	145	塑速诉宿 sù	170
晴情 qíng	146	岁碎 suì	171
确却 què	147	他她它 tā	172
群裙 qún	148	抬台 tái	173
认任 rèn	149	态太 tài	174
荣容 róng	150	弹谈 tán	175
伤商 shāng	151	堂糖 táng	176
上尚 shàng	152	题提 tí	177
绍少 shào	153	天添 tiān	178
舍社设摄射 shè	154	填甜 tián	179
身深申 shēn	155	条调 tiáo	180
什神 shén	156	听厅 tīng	181
声生升 shēng	157	同铜 tóng	182
师狮失 shī	158	完玩 wán	183
十时食实石 shí	159, 160	晚碗 wǎn	184
史始使 shǐ	161	网往 wǎng	185
是示室视试士适世市事		忘望 wàng	186
shì	162, 163	微危威 wēi	187
首手 shǒu	164	围唯维违 wéi	188
受瘦售 shòu	165	尾委伟 wěi	189
书叔舒输 shū	166	味胃为未位卫 wèi	190

闻文 wén	191	演眼 yǎn	215
污屋 wū	192	阳洋洋 yáng	216
五午武舞 wǔ	193	邀要 yāo	217
务物误 wù	194	要药钥 yào	218
息西希吸 xī	195	野也 yě	219
喜洗 xǐ	196	叶业夜页 yè	220, 221
细系 xì	197	医一衣 yī	222
夏下 xià	198	姨宜一疑 yí	223
鲜仙先 xiān	199	以已椅 yǐ	224
美限现 xiàn	200	意义亿一易议艺 yì	225, 226
相香 xiāng	201	因阴音 yīn	227
想响 xiǎng	202	饮引 yǐn	228
向像 xiàng	203	英应 yīng	229
消销 xiāo	204	勇永 yǒng	230
校笑效 xiào	205	优幽 yōu	231
歇些 xiē	206	邮游由尤油 yóu	232
心辛新欣 xīn	207	有友 yǒu	233
兴星 xīng	208	右幼又 yòu	234
形行 xíng	209	于鱼娱愉 yú	235
兴幸姓性 xìng	210	雨羽与语 yǔ	236
休修 xiū	211	遇育预 yù	237
须需 xū	212	元园圆员原 yuán	238, 239
呀鸭压 yā	213	院愿 yuàn	240
严言研颜 yán	214	月越乐阅 yuè	241, 242